

# Die lange Reise

## The long journey

Ballade aus der Oper „Der goldene Drache“  
für Sopran und Klavier  
Ballad from the opera „The Golden Dragon“  
for soprano and piano

Text von/by Roland Schimmelpfennig  
English version by Gregory Vajda

(2014)

ED 22296  
ISMN 979-0-001-20385-2

PREVIEW  
Low Resolution

**PREVIEW**  
Low Resolution

Die Oper *Der goldene Drache* ist ein Auftragswerk  
des Ensemble Modern und der Oper Frankfurt

The opera *The Golden Dragon* was commissioned by  
Ensemble Modern and Oper Frankfurt

PREVIEW  
Low Resolution

Uraufführung der Oper/First performance of the opera:  
29. Juni 2014 Frankfurt/Main, Bockenheimer Depot (D)  
Dirigent: Peter Eötvös  
Ensemble Modern  
Inszenierung: Elisabeth Stöppler

Aufführungsdauer *Die lange Reise*/  
Duration *The long journey*:  
8'

Vorzeichen gelten nur für eine Note. Nur unter Balken werden die Vorzeichen in der Regel nicht wiederholt.  
Accidentals are only valid for one note. The accidentals are however not repeated under beams.

# Vorwort

*Die lange Reise*, komponiert im Gestus einer Ballade, ist der Schlussmonolog meiner Oper *Der goldene Drache* nach dem gleichnamigen Theaterstück von Roland Schimmelpfennig. Ein junger Chinese mit Zahnschmerzen arbeitet illegal in der Küche des Asia-Restaurants *Der goldene Drache*, es liegt in einer beliebigen Stadt. Seine Kollegen versuchen zu helfen und reißen den Zahn mit einer Rohrzange heraus; er landet in einer Thai-Suppe auf dem Teller einer Stewardess. Ein Mädchen ist schwanger und zerstreitet sich mit ihrem Freund. Eine junge Chinesin wird in den Stockwerken über dem Restaurant zur Prostituierten gezwungen, es ist die Schwester des jungen Chinesen, die er sucht, aber verliert bei der Zahn-OP. Seine Kollegen werfen ihn in den Fluss, der die Stadt durchfließt. Die Stewardess wirft auch den Zahn in den Fluss. Der Fluss schwemmt das Leichnamstück ins Meer; er treibt zurück in seine Heimat – diese letzte Reise ist das Thema des Monologes.

Peter Eötvös

*The long journey* is composed in the style of a ballad, is the final monologue of my opera based on the drama *The Golden Dragon* of the same name by Roland Schimmelpfennig. A young Chinese man with toothache is working illegally in the kitchen of the Asian restaurant *The Golden Dragon*, which is situated in a random town. His colleagues try to help him by pulling out the tooth with a pipe wrench; the tooth lands in a plate of Thai soup served to a stewardess. A girl is pregnant and quarrels with her boyfriend. A young Chinese girl is forced into prostitution on the floors above the restaurant, the sister of the young Chinese man he was looking for. He however bleeds to death as a result of the tooth operation. His colleagues throw him into the river running through the town. The stewardess also throws the tooth into the river. The river washes the corpse down to the sea where it floats back to his home country – this final journey is the subject of the monologue.

Peter Eötvös

(translated by Lindsay Chalmers-Gerbracht)

Sie wuchten den Teppich auf das Geländer der Brücke  
und dann rollen sie ihn aus.

Da ist er wieder, der Goldene Drache,  
den wollte ich mir immer mal in Ruhe ansehen,  
jetzt flattert der Teppich kurz im Wind.  
Auf Wiedersehen.

Ich falle von der Brücke ins Wasser,  
mein Körper taucht in den kalten Fluß,  
Das Wasser läuft durch die Zahnlücke in mich hinein,  
und ich schwimme nach Hause.

Der Fluss nimmt mich auf, trägt mich mit sich, Kilometer für Kilometer  
Er spült mich ins Nordmeer, eine Strömung treibt mich an Norwegen  
und dann an Finnland und Russland vorbei, ins eisige arktische Meer.

An ganz Russland, an ganz Sibirien treibe ich vorbei,  
es ist eine lange Reise, bald bin ich zuhause.  
An Japan vorbei im Morgengrauen  
und gegen Abend des gleichen Tages endlich: China.

Ich bin da, ich bin fast zuhause.  
Es war eine lange Reise.  
Es war eine sehr lange Reise.

Wie sehe ich aus? Kein Fleisch mehr auf den Knochen. Ein paar Algen.  
Ich bin froh wieder zuhause zu sein.

Hallo, lieber ehrwürdiger Onkel, tut mir  
das ganze Geld, seht mich nie wieder,  
das tut mir leid.  
Aber die Rückreise habe ich mir selbst gemacht  
ganz umsonst und ganz allein.

Die Schwestern  
Nein, die Schwestern, ich nie gefunden,  
das tut mir leid, das ist nicht so einfach,  
Ich weiß nicht, was aus ihr geworden ist,  
wie sie sich um Mädchen finden,  
wer was von ihr ist,  
und was sie da tun muss für ihr Geld.  
Vielleicht putzt sie irgendwo,  
ob sie tanzt, hat sie nie angerufen?

Ich hatte immer das Gefühl, sie ist ganz in meiner Nähe.  
Vielleicht geht es ihr gut.

Wie geht es mir? –  
Gut. Ganz gut.

War ein langer Weg.

Ich habe einen Zahn verloren.

They heave the carpet up on the railing of the bridge  
and then they unroll it.

There it is again, the Golden Dragon.  
I always wanted to get a good look at it.  
Now the carpet flutters briefly in the wind.  
Fare well.

I fall from the bridge into the water,  
my head plunges into the cold river.  
The water rushes inside me through the hole left by the tooth,  
and I swim for home now.

The river picks me up and carries me along, mile after mile.  
It flushes me into the North Sea, a current carries me northwards past Norway.  
And then Finland and Russia, it carries me into the icy Arctic Sea.

Past the whole of Russia, the whole of Siberia,  
it is a long journey, I will be home soon.  
Past Japan in the distance in the grey light of dawn  
and shortly before evening that same day, finally China.

I'm there, I'm almost home now.  
It was a long journey.  
It was a very long journey.

But what do I look like? No flesh left on my bone.  
I'm happy to be back home again.

Hello, dear honoured wife, I am sorry,  
all the money all those years I'll never see it again.  
I am sorry.  
But the return is paid for,  
nothing at all and all on my side.

My sister-in-law, I don't know what happened to her,  
I don't know how I could find the girl,  
who knows where she is,  
and what she has to do there for her money.  
My sister-in-law she's cleaning somewhere,  
my sister-in-law she is dancing, has she never called?

I always had the feeling she was really close by.  
Perhaps she is well.

And how am I?  
Fine. All right.

It was a long way.

And I have only lost a tooth.

# Die lange Reise

## The long journey

Peter Eötvös  
\*1944

♩ = 60-66

Klavier

*p*

*red.*

*pp*

*pp*

8

Sie wuch-ten den Tep-pich auf das Ge-län-der der

*p*

they heave the car-pet up on-to the rai-ling of the

*pp*

*p*

*pp*

*red.*

13

Brü-cke und dann rol - len sie ihn aus.

bridge, and then they un - roll it.

*p*

16

Da ist er wie der, der Gol - de - ne

There it is like the Gol - den

*mf* *pp* *p*

den woll - te ich mir im - mer mal in Ru - he an - se - hen,

Dra - gon, I al - ways wan - ted to get a good look at it,

*pp*